

# Intercambios

Quarterly Newsletter of the Spanish Language Division of the American Translators Association  
Volume 8, Issue 1 / March 2004



## Índice

Editorial .....	2	Pildoritas .....	16
From my Desktop .....	3	What's In a Word .....	17
Una apasionada defensa .....	4	Something More on Large Numbers .....	18
Mercurio y las comunicaciones, ¿confabulación planetaria? .....	6	Curiosidades .....	19
Hermes o Mercurio .....	9	El maletín .....	20
Herramientas cibernéticas .....	10	Anecdolines .....	21
Punto y aparte .....	11	Milhojas .....	22
Aquí entre nos .....	12	Banderillas .....	23
So long, Alicia .....	15	Sopa de letras .....	23

Según la UNESCO, al finalizar el siglo XXI se habrán extinguido 6700 lenguas. Afortunadamente el español no estará dentro de ellas, puesto que 400 millones de personas, en 23 países, lo hablan y eso lo convierte en el cuarto idioma más utilizado del mundo. Leí la noticia en *El Tiempo* del 6 de febrero y en un primer momento sentí alivio y orgullo por estar dentro de las estadísticas, pero luego me puse a pensar en la cantidad de palabras desaparecidas desde que emití mis primeros sonidos y me invadió la melancolía. Pocos niños colombianos conocen ya el ringlete, uno de esos juegos baratos con que nos distraían a los pequeños en el mes de agosto, mientras los grandes elevaban cometas (*barriletes, papalotes*) y, mucho menos, se distraen fabricándolos. Sólo se necesitaba una hoja de papel grueso al que se le hacían cortes que se doblaban hacia adentro y se pegaban en un extremo de un palito con un chinche (*chincheta*) y, luego, el viento se encargaba de hacer girar esas veletas de colores mientras corríamos por el prado. Mi papá decía que yo me movía como un ringlete y hablaba como una tarabilla. Cuál me vi para aprender la diferencia con tarabita, la canasta esa que, suspendida de una cuerda, se utilizaba en los pueblos a falta de puentes. Y hablando de éstos, recordé el zarando de Girón, un puente colgante que se mecía sobre el río y era paseo obligado los domingos. Años más tarde conocí las zarandas o cedazos para cernir arena, y supe que zarando era también una cesta para colgar frutas del techo con el fin de resguardarlas de las alimañas. Ahora me vengo a enterar de que, para los venezolanos, la zaranda es un trompo de esos que echábamos cuando no había viento. Organizábamos concursos y hacíamos trompas (mala cara) cuando perdíamos. Además del zarando para colgar las frutas, se usaba la catabra, una cesta grande que los campesinos se echaban a la espalda para transportar cosas pesadas. Tampoco era cosa de confundirla con tatabra, una especie de jabalí con una tarasca (jeta) grandota, razón por la cual parece furioso y dio origen al dicho “ponerse como una tatabra”. Y mejor dejemos aquí, porque creo que ya estoy hablando como tarambana, mejor dicho, como tarabilla, aunque no alcance como para considerarme zascandil, otra de las acepciones de tarambana, pero con muy distinto significado. ¿No será que la UNESCO se equivoca? Para mí que, a este paso, ninguna de las palabras que uso va a terminar el siglo XXI.

*Olga Lucía*

## *Intercambios*

Volume 8, Issue 1 / March 2004

*Intercambios* is a publication of the Spanish Language Division of the American Translators Association, a non-profit organization dedicated to promoting the recognition of translating and interpreting as professions.

### **Editor**

Olga Lucía Mutis de Serna  
intercambios@ata-spd.org

### **Intercambios' Editorial Board**

Pimpi Coggins, Rosalie Wells, Rudy Heller,  
Virginia Pérez-Santalla, Mónica de León.

### **Proofreaders**

Claudia Ross, Deya Jordá-Nolan, Graciela del Pilar Isaía y Ruiz, Lisa Carter, Mario Serna, Mati Vargas, Mónica de León, Paul Merriam, Peonia Kempenich, Tere Román, Wendy Griswold.

### **Contributors to this issue:**

Alexandra Russell-Bitting, Ana María Argandoña, Blanca Rodríguez, Emilio Bernal Labrada, Ester Cabral, Graciela del Pilar Isaía y Ruiz, Inés Swaney, Kirk Anderson, Leonor Adriana Rosado-Bonewitz, Mario Taboada, Mónica de León, Paul Coltrin, Rafael Rivera, Raymundo Pedraza, Tomás Ayala, Wendy Griswold.

### **Layout**

Cindy Gresham  
illustrator@cgrisham.com

### **Submissions:**

Readers' submissions are encouraged.

Suggested maximum lengths:

Articles, 1200 words; Reviews, 500 words;

Letters, 300 words.

Submissions become the property of *Intercambios* and are subject to editing.

Opinions expressed in this publication are solely those of the authors.

### **Please send all comments, questions, and other submissions to:**

#### *Intercambios*

Olga Lucía Mutis de Serna  
intercambios@ata-spd.org

### **Distribution:**

*Intercambios* is published on the SPD web page. Members are notified by e-mail from ATA Headquarters.

If your postal or e-mail address has changed, contact:

Maggie Rowe  
225 Reinekers Lane, Ste. 590  
Alexandria, VA 22314  
Phone: 703-683-6100  
Fax: 703-683-6122  
maggie@atanet.org

## THE SPANISH LANGUAGE DIVISION



### Administrator:

Rudy Heller  
8 Central Street  
Brookfield, MA 01506-0367  
Phone: 508-867-8494  
Fax: 508-867-8064  
rudy@gohls.com

### Assistant Administrator:

Virginia Pérez-Santalla  
1153 Ridge Drive  
Mountainside, NJ 07092  
Phone: 908-232-2559  
Fax: 908-654-1182  
virginiasps@comcast.net

### Treasurer:

Milly Suazo-Martínez  
3403 Los Indios Parkway North  
Mission, TX 78752  
Phone: 956-583-6407  
millyki@rgv.rr.com

### Spanish Division's Web Page:

[www.ata-spd.org](http://www.ata-spd.org)

### Webmaster:

Rosalie Wells  
webmaster@ata-spd.org

### Espalista:

e-mail Q&A, open to all Division members  
<http://groups.yahoo.com/group/espalista>

### Espalista Moderator:

Ester Cabral  
espalista-owner@yahoo.com

Some events are ok, some are less-than-ok, and some are better-than-ok. Actually, some are way-better-than-ok. What is really regrettable is to miss a way-better-than-ok event for no good reason.

What am I talking about? And how do you keep from having regrets? First, open your calendar to April 2004 and circle these dates: April 23-25. Then go to [www.ata-spd.org](http://www.ata-spd.org) and register for the April SPD Conference right now, while you are thinking about it. It takes only a few minutes and you can do it without leaving your desk. You won't regret it. Here are just a few reasons why:

**Daniel Samper Pizano**, inducted just a few days ago into the Academia Colombiana de la Lengua, will discuss variations of the Spanish we all speak.

**Aida Marcuse**, translator of *El gato en el sombrero* by Dr. Seuss, will give us the ins and outs of translating children's literature.

**Liliana Valenzuela**, translator of Sandra Cisneros' *Caramelo*, will speak about her new project, translating Yxta Maya Murray.

**Xosé Castro** will give us tips on how to enhance our translation productivity.

**Georgeanne Weller** will continue to inspire and teach us all about interpreting, this time at the FTAA (ALCA en español).

These five speakers alone make the price of admission worthwhile. But, that's only the start of what we have for you! Add Alicia Agnese, Mike Blumenthal, Pimpi Coggins, Silvana Debonis, Mónica de León, Alejandro Garro, the ATA prez-elect Marian Greenfield, Maya León-Meis, Margarita Montalvo, Marshall Morris, Olga Mutis de Serna, Silvia Peña Alfaro, Mati Vargas-Gibson and, of course, Rosalie Wells' famous Trados seminars (pre-registration required), and a workshop to prepare you for the ATA's certification test (also requires pre-registration) ... And as they say in the infomercials, that's not all. There will be plenty of opportunities to network, make connections, get to know and get known. If you take your profession seriously, you can't afford to miss this opportunity to participate in the best business-building conference yet.

Go ahead and register! Beginning this year, the SPD will have a mid-year conference just every other year, so you won't get another opportunity like this until 2006, and that's a long time to live with regrets!

*Rudy*

# Una apasionada defensa\*

Paul Coltrin

Todos los profesionales del idioma español (periodistas, escritores y, por supuesto, traductores), conocemos muy bien las quejas que circulan en nuestro medio sobre el “deterioro” de nuestro lindo y querido idioma. Estemos o no de acuerdo con ellas, hay que reconocer que el tema constituye toda una polémica, que admite una gran variedad de interpretaciones y en la que difícilmente se llega a soluciones contundentes.

En la sesión titulada “¿Defensa apasionada del español?”, Silvia Peña-Alfaro entró sin temores ni titubeos a esta polémica. El título se refiere al libro que motivó su ponencia: *Defensa apasionada del español*, del periodista español Alex Grijelmo.<sup>1</sup> Como bien indican los signos de interrogación, el objetivo de su charla era poner en tela de juicio la tesis de Grijelmo. Estoy seguro de que la gran mayoría de los asistentes —que por cierto colmamos la sala—, coincidimos en que la ponente logró este objetivo con argumentos sólidos, escuetos, convincentes... y, sí, apasionados.

Para comenzar, según señaló Peña-Alfaro, el propio título del libro de Grijelmo resulta dudoso. ¿Qué significa *defender* un idioma? ¿Es el idioma algo que pueda, o deba, defenderse? ¿Acaso hay que defender lo que sabe defenderse solo?

Asimismo, cabe observar que el primer capítulo del libro de Grijelmo se titula “Una lengua en deterioro”, pero, ¿es verdad que la lengua española está en vías de deterioro? ¿En qué argumentos se basa para afirmarlo? ¿Acaso no es posible que lo que algunos se apresuran a llamar “deterioro” no sea más que la natural evolución de toda lengua viva?

Entre los indicios de “deterioro” que más angustian a los autodenominados defensores de la lengua está la difusión de los anglicismos en el idioma español. La ponente mencionó a otro “defensor”, José Moreno de Alba, quien en su obra condena el uso del término *valet parking*, extranjerismo que él considera innecesario por contarse con otra frase más castiza, *acomodador de coches*. Sin embargo, como bien señaló la ponente, los dos términos no son necesariamente equivalentes: el primero se refiere generalmente al trabajador uniformado que atiende exclusivamente a los clientes de

cierto establecimiento comercial, mientras que el acomodador de coches puede ser el que trabaja por su cuenta, sin afiliación a ninguna empresa.

La ponente también examinó la crítica de Grijelmo hacia el uso del pronombre posesivo en frases como las siguientes: *Compre su coche en nuestra red de distribución. El detergente deja sus manos suaves.* (Grijelmo opina que deben ser *el coche* y *las manos*.) Según Peña-Alfaro, no es seguro que siempre convenga evitar el posesivo ni que éste sea necesariamente calco del inglés. Preguntó cómo explicaría Grijelmo la presencia en el español mexicano popular de frases como *Me duele mi cabeza* o *Se me murió mi perro*, que no son traducciones ni calcos del inglés.

En fin, se escuchan incesantemente, y de seguro seguirán escuchándose, los reclamos de los llamados defensores de la lengua. Pero, como comentó la ponente

citando a Antonio Hass, cabe preguntarnos si primero no habría que defender el idioma de sus defensores, ya que éstos muchas veces

## El uso siempre termina por convencer a la normatividad.

acaban mostrando una falta de respeto hacia el idioma, al que no quieren dejar vivir, y hacia sus hablantes, a quienes no quieren dejar hablar. Como citaba Peña-Alfaro en el resumen de su ponencia: “Tratar la lengua con amor entrañable no significa el culto a las formas en menoscabo de las necesidades expresivas de los hablantes” (pág. 351).

Esta proposición me recuerda que no sólo con respecto al idioma, sino en muchos ámbitos de la vida, los elementos más peligrosos pueden ser precisamente aquéllos que dicen querernos defender. Me basta con pensar en el llamado Departamento de Defensa de EE.UU. (anteriormente denominado de Guerra), que, desde el punto de vista de muchos, se ha dedicado más bien a agredir y ofender.<sup>2</sup> Como dice Hass y reitera Peña-Alfaro, llega el momento en que hay que exigir: “¡No me defiendas, compadre!”.

Fue palpable el gran interés y entusiasmo de los asistentes por el tema y las palabras de la ponente. Abundaron las reacciones, las preguntas, los comentarios. Pero tal vez lo más interesante —y lo más sorprendente, según me confiaría más tarde la ponente—, fue que todos se mostraran tan abiertos a sus

reflexiones y que nadie saliera en férrea defensa de Grijelmo ni de los llamados defensores de la lengua.

A mi juicio, este diálogo constituye un ejercicio indispensable, pero solamente preliminar. Por un lado, es importante que tomemos conciencia para no dejarnos llevar por las tendencias más puristas, que en cierta forma resultan reaccionarias y antinaturales. Sin embargo, mantenernos al margen de estas tendencias no significa desechar todas las normas de la lengua como si éstas fueran inútiles. Habría que reconocer la trascendental diferencia, entre “defender” el idioma (labor imposible, o en todo caso poco viable) y usarlo con buen criterio, sobre todo en nuestro papel de usuarios profesionales. Así, no es incongruente, por ejemplo, insistir en emplear correctamente el gerundio sin prohibirnoslo del todo, en evitar los falsos amigos sin recelo a los que no lo sean... en fin, en usar bien el idioma sin caer en el engaño de una quimérica lucha por su misma existencia.

Me parece entonces que como traductores nos interesa buscar el punto medio entre dos extremos indeseables: la inconciencia e incorrección en el lenguaje, por un lado, y la austera artificialidad, por el otro. Para ilustrar el primer extremo, en una reciente visita a la ciudad de Boston leí en el metro un anuncio publicitario bilingüe, obviamente redactado en inglés y después traducido al español. En inglés: *Get the flu shot, not the flu.* ¿La traducción? “Obtenga la vacuna de gripe, no la gripe.” Huelga decir que al responsable de esta traducción le faltó el “amor entrañable” al idioma del que habla Peña-Alfaro.

Pero ese amor que nos nutre también nos puede llevar a cometer una especie de ultracorrección. Recuerdo, por ejemplo, un trabajo que le corregí a una estimadísima colega, en que se aconsejaba así a los menores de edad usuarios de Internet: “Si un desconocido intenta hablar contigo, ignóralo.” Muy vigilante, saqué la tinta roja y por “ignóralo” sustituí “no le respondas”. ¿Muy fuerte la mano? Posiblemente. Después me diría mi colega que había optado por el verbo *ignorar* entre risas, pensando: “Perdóname, Paulcito, sé que es un cognado pero lo usa todo el mundo”. Con el tiempo llegué a arrepentirme del cambio, entre otras razones porque esta acepción de *ignorar*, tan criticada durante años por los más renombrados defensores, ya está registrada en el DRAE. El uso siempre termina por convencer a la normatividad. La discreción no implica impedir que el idioma viva, que el hablante hable ni que el traductor traduzca.

La postura de Silvia Peña-Alfaro respecto al libro de Grijelmo es enérgica, pero no arrogante. Advirtió al

principio que no pretendía dictar la última palabra, sino simplemente aportar al debate e incitar a la reflexión. A juzgar por la entusiasmada reacción del público presente, el tema está muy lejos de agotarse. Por eso sentí un tremendo agradecimiento hacia la ponente, por estimular entre nosotros estas valiosas reflexiones, por echarle el ojo crítico a la llamada defensa del idioma español.

Me permito concluir esta reseña con un chiste que alguna vez me contó la autora mexicana Guadalupe Loaeza cuando conversábamos sobre este mismo tema, después de una conferencia que impartió: “¡Vamos a defender el idioma! ¿Okey?” Es este sentido de humor —burlón, irónico y, me atrevo a decir, tan característico de los pueblos de habla hispana— lo que para mí representa la más segura prueba de que el idioma español está más robusto que nunca. ■

<sup>1</sup>Para leer el artículo correspondiente a esta ponencia, véanse las actas del XLIV Congreso de la ATA, págs. 351-357. Al final de dicho artículo se encuentran los datos sobre la obra de Alex Grijelmo y de los demás autores aquí mencionados.

<sup>2</sup>La analogía es del autor y no de la ponente.

*\* Reseña de la ponencia de Silvia Peña-Alfaro en el pasado Congreso de la ATA en Phoenix, AZ, titulada “¿Defensa apasionada del español?”*

*Paul Coltrin cuenta con más de diez años de experiencia como traductor e intérprete profesional inglés<>español. Su experiencia abarca traducciones para proyectos de explotación petrolera, así como para los sectores comercial, publicitario y de los medios de comunicación. Asimismo, funge como corrector del Examen de Certificación Inglés>Español de la ATA, y ha enseñado traducción en la Universidad de Pittsburgh. Está certificado como traductor por la ATA (inglés<>español) y como intérprete por los tribunales federales de Estados Unidos. pcoltr@mindspring.com.*

## La SPD ya tiene más de 2000 socios y todos leen *Intercambios*

Si usted tiene un producto o un servicio para ofrecerles, nosotros le tenemos este espacio.

### Precio por anuncio:

Página completa .....	\$150
Columna ancha o media página.....	\$85
Columna angosta .....	\$65
Tarjeta de presentación.....	\$25

Gire el cheque a nombre de  
“American Translators Association, SPD”  
y envíelo, junto con el texto que quiera publicar, a:

**Mary David**  
**American Translators Association**  
**225 Reinekers Lane, Ste. 590**  
**Alexandria, VA 22314**

# Mercurio y las comunicaciones, ¿confabulación planetaria?

Ana María Argandoña

Pese a sentir bastante escepticismo con respecto a la astrología, tengo que admitir que ya varias veces me han pasado cosas especialmente curiosas cuando mi amiga Wendy me advierte «¡Mercurio está retrógrado!». Ella es aficionada a la astrología y está siempre pendiente de esas cosas, analiza a sus amistades según su fecha y hora de nacimiento, posterga cosas importantes para cuando los aspectos astrales estén más favorables, etc. Gracias a ella me he enterado de que Mercurio parece tener cierta influencia, particularmente en las comunicaciones, y me ha dicho que cuando Mercurio comienza a hacer de las suyas lo mejor es irse de viaje o tomarse un descanso de las traducciones, como medida preventiva. *Easier said than done*, por supuesto.

No deja de intrigarme que justo cuando ella me ha anunciado uno de estos episodios me empiezan a llegar preguntas u objeciones con respecto a traducciones que han revisado los clientes, se producen malentendidos, desatinos de los coordinadores de proyectos o se olvida algo importante, etc.

Sin ir más lejos, en mi viaje reciente a Chile, se presentó un problema. Nunca antes me había pasado

que se nos quedó el *dongle* de Trados en casa. ¡Desastre total! No funcionará Trados en más dos semanas que vamos a estar fuera y más encima lejos de la civilización, en un pueblo remoto del sur de Chile. ¡Horror! Hay un trabajo grande que entregar justo el día que volvemos a principios de enero y... por supuesto ya cundía el pánico. Afortunadamente, al final el problema se resolvió relativamente bien con el cliente al explicarle el contratiempo. Se pudo trabajar y cumplir el plazo igual, con texto repetido pretraducido, etc. En fin, nos arreglamos de alguna manera.

Una de las equivocaciones más típicas de estos episodios es que llega una traducción y el cliente no se explica bien sobre lo que quiere o no indica claramente la parte a traducir o bien yo no entiendo las instrucciones y termino traduciendo páginas que en realidad eran referencia, texto que no estaba incluido realmente, ni marcado como tal. Cosas así. ¡Mercurio puede llegar a ser exasperante cuando hace de las suyas!

La mayoría de las veces se producen estos episodios mercurianos sin que me haya dado ni por enterada de las novedades astrológicas. Repentinamente, después de largos meses de trabajo sin tropiezo alguno, comienzan

---

## Mercurio rige la inteligencia, la manera en que funciona la mente, la lengua y toda comunicación e interpretación.

---

nada por el estilo, porque siempre viajo con mi *laptop*, llevo mis memorias de Trados, etc., y habitualmente puedo organizar bastante bien el trabajo de traducción. Pues, esta vez, salimos con amplia anticipación para manejar las 2 horas hasta el aeropuerto de Miami, considerando el tráfico loco de esa zona con *rush hour*, dejar el auto estacionado cerca, hacer el *check in* y esperar tranquilamente hasta subirnos al avión de American a Santiago. Todo estuvo relativamente en orden hasta que, una vez embarcados, ya acomodados en nuestros respectivos asientos, mi marido saca el *laptop* para encenderlo y pasar el rato, cuando —mirada de espanto, sudor frío, palidez repentina— descubre

a llegar revisiones de clientes, esas mismísimas revisiones de pesadilla mencionadas en mi artículo anterior sobre los revisores que son de temer.<sup>1</sup> Recién entonces empiezo a sospechar y me confirma Wendy que efectivamente Mercurio anda haciendo travesuras de nuevo. ¿Coincidencia, pamplinas? No lo sé. El asunto es que con cierta regularidad, curiosamente sincronizada con los movimientos retrógrados de Mercurio, las comunicaciones se dificultan bastante.

Gracias a la colaboración de Mario Serna (ver recuadro) y a lo investigado al respecto, nos queda claro que, en general, Mercurio rige el pensamiento y la percepción, el procesamiento y la diseminación de

información, además de todos los medios de comunicación, comercio y transporte. Por lo tanto, Mercurio rige a quienes trabajamos en estas áreas, especialmente a quienes trabajan con la mente o su ingenio: escritores, oradores, comentaristas, críticos y, por supuesto, traductores e intérpretes.

Mercurio rige la inteligencia, la manera en que funciona la mente, la lengua y toda comunicación e interpretación. También gobierna la capacidad de razonamiento, la adaptabilidad y la versatilidad. Las

normas y los procedimientos, así como la enseñanza, la investigación, la información, las respuestas y las reacciones; todo eso se encuentra dentro del dominio de Mercurio. También están regidos por este planeta los documentos raros, tanto viejos como nuevos, los autógrafos, la escritura, los discursos, los acuerdos y los contratos.

Mercurio nos anima a escuchar y responder, aprender y reflexionar. Otras funciones influidas por este planeta son los viajes, el comercio, las ventas, el

## El Mercurio astrológico

Mario Serna, astrólogo colombiano especialmente conocedor de estas cosas y también de las vicisitudes del oficio de traductor, nos aportó su valioso apoyo logístico:



### ¿En qué aspectos influye Mercurio?

Mercurio es un símbolo de gran importancia porque se relaciona con la mente, con la capacidad lógica, con el raciocinio, con todas las formas de comunicación y con todas las formas de transporte y de movimiento. Mercurio representa también la posibilidad de inventar símbolos y por lo tanto se asocia con todas las formas de transmisión de datos y con la creación de mapas y signos que de alguna forma representan la realidad del individuo (letras, palabras, idiomas). De esta forma podemos concluir que la traducción es, como proceso de conversión de ideas de un sistema de signos a otro (idiomas), una actividad netamente mercuriana.

En astrología, Mercurio rige los signos de Géminis y de Virgo. No debe sorprendernos entonces que entre los traductores se encuentre un marcado número de personas con su Sol o Ascendente en dichos signos, o con un posicionamiento preponderante de Mercurio dentro de la Carta Astral.

El funcionamiento de un individuo en particular, en cuanto se refiere a todo lo que simboliza Mercurio, dependerá (entre otras cosas) de los ángulos que se formen (aspectos) entre éste y los demás planetas de su Carta Astral. Dependiendo del tipo de ángulo, las energías planetarias podrán complementarse o competir

entre sí, generando así características psicológicas muy particulares en cada individuo.

### ¿Qué quiere decir que Mercurio se ponga retrógrado?

Como la astrología se centra en la percepción individual del mundo circundante, desde nuestro punto de observación en la Tierra da la impresión de que los planetas en ciertos momentos se detuvieran y cambiaran la dirección de movimiento; a este fenómeno se le denomina retrogradación y se le asignan significados simbólicos un tanto diferentes a los empleados cuando el movimiento es directo (en la dirección “normal”).

### ¿Como traductores, nos ayudaría estar al tanto de los acontecimientos astrológicos?

Podemos ver la astrología como un lenguaje simbólico que nos ayuda a entender nuestras características psicológicas y la forma como percibimos nuestra realidad. Si a un traductor o a cualquier otro profesional, le interesa utilizar esta herramienta milenaria para profundizar en el autoconocimiento y comprender mejor los retos que le plantea la vida en un momento dado, tiene dos posibles caminos a seguir: estudiar astrología para descifrar por sí mismo ese lenguaje, o contratar un traductor: su astrólogo de cabecera. ■

trueque, la importación y la exportación. Mercurio rige las habilidades manuales, los dedos, las manos, la carpintería, la restauración de muebles, el dibujo, la costura, el piano, la mecanografía y otras actividades artísticas en las que se utilicen las manos.

Mercurio da una vuelta alrededor del sol cada 88 días; como es más rápido que la tierra, cuando pasa entre ésta y el Sol da la impresión de que se mueve hacia atrás contra el fondo del zodiaco. En este momento de su ciclo se dice que está retrógrado. Durante el período en que Mercurio está más alejado de la Tierra (o sea que el Sol queda entre Mercurio y ésta) se dice que está directo. Durante los aparentes cambios de dirección, desde nuestro punto de observación terrestre vemos como si Mercurio disminuyera su velocidad, se detuviera y luego comenzara a acelerar en la dirección contraria.

Cuando Mercurio está en movimiento retrógrado hay que tener sumo cuidado con las actividades que rige dicho planeta, para evitar malos trabajos o confusiones a la hora de negociarlos, contratarlos, etc. Siempre se recomienda que todo tipo de decisión importante que ataña actividades relacionadas con las comunicaciones (hablar, escribir y aprender, libros, Internet), las firmas de contratos, el transporte en general, se aplase hasta cuando Mercurio vuelva a su movimiento normal.

Para confirmar lo anterior, Alejandra Vidal, escribe en su artículo *Mercurio Retrógrado*: “Frecuentemente los problemas se relacionan con citas no cumplidas, falta de palabra, documentos que se pierden, información equivocada o bien intencionada, pero que despista, etc. No es buen momento para comprar máquinas que se relacionen con la comunicación, como teléfonos, máquinas de escribir o PC, autos, contestadores automáticos, etc. La comunicación, en general, se mostrará más lenta. Entre las personas, habrá falta de inspiración y los transportes también pueden sufrir contratiempos”.

Por lo menos, como consuelo, es bueno saber que Mercurio solamente se pone retrógrado aproximadamente tres veces al año.

La cosa es más compleja de lo que se alcanza a tratar en un artículo breve como éste. Es claro que lo positiva o negativa que sea la influencia de Mercurio para cada cual se relaciona especialmente con el signo en donde ocurra la retrogradación. Además, Mercurio retrógrado afecta a las personas de manera diferente, según dónde toque su Carta Astral. Alguna gente incluso puede prosperar con Mercurio retrógrado, especialmente si este tiene buenos aspectos en su Carta Astral. También

pueden consumarse o concluirse asuntos comenzados en otro período retrógrado. La experiencia indica que las decisiones firmes que se hayan tomado anteriormente con Mercurio directo pueden implementarse o finalizarse con Mercurio retrógrado sin gran preocupación.

Algunos astrólogos consideran que la “sombra de Mercurio” comienza unas tres semanas antes de la estación retrógrada misma, pero es más probable que las peculiaridades que realmente se notan comiencen cuando Mercurio se pone notoriamente más lento, unos días antes de la estación retrógrada.

Por último, y para que Mercurio no nos vaya a sorprender desprevenidos, a continuación incluyo una tabla de las fechas que valdría la pena tener en mente este año.

Períodos de retrogradación de Mercurio	
Desde	Hasta
Diciembre 18 / 03	Enero 7 / 04
Abril 7 / 04	Mayo 1 / 04
Agosto 10 / 04	Septiembre 3 / 04
Diciembre 1 / 04	Diciembre 21 / 04

Como podrán notar, la fecha de nuestro próximo y esperado III Congreso de la División de Español en Nueva Jersey coincide con una retrogradación de Mercurio, la cual se corrige recién el 1 de mayo.

Afortunadamente, como la planificación y la inscripción se hacen con bastante anticipación, es probable que los contratiempos sean mínimos (por lo menos en esos aspectos), pero de todas maneras, más vale que nos tomemos con humor las travesuras que nos puedan salir al paso. ■

<sup>1</sup> Ver Intercambios, Vol. 7, Número 2, Junio de 2003

Ana María Argandoña, *www.spanishtrans.com*, es traductora egresada en 1979 de la Escuela Americana de Traductores e Intérpretes (E.A.T.R.I.) en Santiago de Chile. Graduada en 1996 de la Universidad de Colorado, Denver en Antropología y Lingüística. Trabaja como traductora independiente en los EE.UU. desde 1985. Cuenta con acreditaciones de la ATA en inglés, francés e italiano, aunque su especialidad son las traducciones del inglés al español.

# Hermes o Mercurio

Raymundo Pedraza

Esta es la historia de un pequeño y escurridizo dios griego que, cuando nació, sorprendió con su inteligencia a su madre, haciendo un instrumento musical con un caparazón de tortuga, con cuya música la puso a dormir y huyó de la casa en busca de aventuras.

Al llegar a donde Apolo tenía unas cabezas de ganado fino se las robó y Apolo no descubrió su pérdida hasta que tuvo que ofrecer una recompensa para quien detuviera al ladrón; así se ganó el puesto del “dios protector de los ladrones”.

Cuando Apolo descubrió quién era el culpable, lo buscó y tras encontrarlo lo llevó ante Zeus, pidiendo un castigo para el infractor; sin embargo, el joven tenía sus habilidades y con su elocuencia y donaire sedujo por primera vez al señor del Olimpo, quien lo envió a su hogar con una pequeña reprimenda.

Los dos dioses regresaron al hogar del joven, en donde éste comenzó a tocar la lira y logró encantar a Apolo con los bellos sonidos y el canto en honor a la nobleza, inteligencia y generosidad del dios, quien le regaló el ganado robado, a cambio del instrumento musical.

Mientras pastoreaba las vacas que había obtenido en ese intercambio, el joven dios hizo una flauta de juncos y comenzó a tocar para guiar a sus animales; al escucharlo de nuevo, Apolo le ofreció su bastón de oro para que pudiera conducirlos y le anunció que en adelante sería “el dios de todos los pastores”.

Apolo llevó de nuevo al joven con su padre para que éste pusiera fin a sus andanzas, pero Zeus volvió a caer en las redes de la elocuencia y persuasión del joven cuando éste le pidió que le permitiera ser su heraldo y le prometió no mentir más, aunque le dijo que no necesariamente diría toda la verdad.

Con una sonrisa, Zeus le ordenó que entre sus deberes de heraldo tendría que hacer tratados,

promover el comercio y mantener los derechos de libre paso de los viajeros en cualquier camino del mundo. Zeus le otorgó el bastón de heraldo con listones blancos, un sombrero para la lluvia y unos zapatos alados dorados para que realizara sus actividades con la velocidad del viento. Así, el joven se convirtió en el dios de los comerciantes, los viajeros y los mensajeros.

Guiado por un fuerte deseo de aprender, convenció a las Trías del Parnaso para que le enseñaran el arte de adivinar, arrojando guijarros a un estanque, que era un método ya practicado en Delfos. Les ayudó a las tres Parcas que habían inventado las cinco vocales a componer el alfabeto. De su tío Hades aprendió a conducir con benignidad a los difuntos al mundo subterráneo, cerrándoles los ojos con su bastón.

Como viajero incansable, inventó la astronomía, la astrología, la escala musical, los pesos y medidas. Hermes fue el joven hijo de Zeus que fungió como intermediario, prestidigitador, cómico o burlón, que simboliza el ingenio, la habilidad, la comunicación, la transmisión de la palabra, los intercambios, y todo lo que es movedizo, inaprensible y huidizo.

Fue el equivalente al dios latino Mercurio, del celta Lug, del germánico Wodan el viajero, incluso de Anubis, el dios egipcio que conducía las almas hacia el mundo subterráneo. Se le consagró el día miércoles o mercredi (como Mercurio), o Wednesday (el día de Wodan para los anglosajones). ■



El símbolo astrológico de Mercurio

---

*Raymundo Pedraza, nacido en Monterrey, México, es licenciado en comunicación y especializado en periodismo radiofónico por profesión, pero es investigador de astrología desde hace más de diez años por afición. Durante todo este tiempo también ha estudiado las diferentes mitologías. Su página astrológica se encuentra en [www.geocities.com/raypedraza](http://www.geocities.com/raypedraza).*

# Herramientas cibernéticas

Mónica de León



Estar a dieta me ha resultado bastante satisfactorio, no sólo por la pérdida de peso, sino por haber descubierto un sitio estupendo llamado [www.aretas.com](http://www.aretas.com), donde además de 800,000 recetas podemos encontrar 14 diccionarios, glosarios, vocabularios, índices, catálogos, etc., de términos relacionados con la cocina.

Aunque sólo uno de los diccionarios es inglés-español, los demás nos brindan una fuente de información culinaria inagotable; como ejemplo para que se les haga agua la boca:

- Vocabulario del aceite de oliva
- Diccionario del café expreso
- Diccionario del tapeo (tapas españolas)
- Índice de frutas

Y por si fuera poco, también contiene una sección con tablas de equivalencias de pesos, medidas y volúmenes. Tal vez hubiera sido mejor que los creadores de la página incluyeran un programa convertidor, pero las tablas están bastante completas.

Otra página a la que recurro con frecuencia es [www.unichef.com](http://www.unichef.com) porque contiene un glosario español-inglés de carnes, lácteos, frutas, verduras y especias.

Sin embargo, recomiendo tomar esta información con cautela. En lo personal, un glosario que no incluye acentos no me inspira mucha confianza. Otro problema que encuentro en esta página es que las columnas están un poco desfasadas, así que hay que tener cuidado al seleccionar la traducción correcta.

Y después de realizar nuestras consultas culinarias seguramente se nos abrirá el apetito, así que escojamos alguna deliciosa receta de estos sitios y vayamos a la cocina a experimentar.

¡Buen provecho! ■

---

*Mónica de León es traductora e intérprete de inglés y español desde hace 13 años. Se especializa en traducción técnica. Constantemente realiza búsquedas de términos usando las herramientas que ofrece Internet. Agradece las contribuciones de enlaces, que puede enviarle a [infiniti@rgv.rr.com](mailto:infiniti@rgv.rr.com).*

## Harvie Jordan Endowment Fund

Throughout his multifaceted career, Harvie Jordan fostered the development of a great number of translators and interpreters. Harvie's sudden death on November 8, 2002, was an immeasurable loss for all of us who knew him and for all the groups in which he participated.

To honor Harvie for his lifelong contributions, carry forward his personal goals, and serve the Spanish Division of the ATA, the Harvie Jordan Endowment Fund was created to provide financial assistance for continuing education for translators and interpreters. If you would like to help carry forward Harvie's legacy, please consider making a donation to the fund by writing a check to:

**American Foundation for Translation  
and Interpretation  
Columbia Plaza, Suite 101  
350 East Michigan Avenue  
Kalamazoo, Michigan 49007**

with the annotation in the memo section, "Harvie Jordan Endowment Fund".

Based on Leadership Skills and Career Goals, Spanish Language Division Involvement and Commitment, and Special Contributions to Translations and Interpretation, **Milly Suazo-Martínez** (SPD's Treasurer) was chosen as winner of the first Harvie Jordan Endowment Scholarship.

This year a 2<sup>nd</sup> scholarship to cover registration for the ATA conference in Toronto will be awarded. Look for application details this summer. ■

## Las “evidencias” engañan

Como dice nuestro veraz refranero, “las apariencias engañan”. Pero se quedaron cortos. Según nos dice un presentador noticiero de una poderosa telecadena internacional que supuestamente transmite en español, “no hay evidencias de agua en Marte”. Lo cual, de entrada, plantea una pregunta: ¿se trata de un caso judicial, en que un magistrado dicta su fallo a base de las pruebas aportadas? ¿Acaso se acusa a Marte de ocultar la “evidencia” de agua para exculparse de algún delito interplanetario? Es caso digno de investigación.

Por otra parte, me da curiosidad ese plural: “evidencias”. ¿No bastaba el singular? ¡Ah, ya entiendo! Si está clarísimo. Han preferido el plural, “evidencias”, porque manifiestamente, si aparece alguna “evidencia” (singular) siempre pueden alegar que lo que cuenta es que haya más de una. Así que si no aparece agua en Marte tienen razón; y si aparece, pues también. Lógico, ¿no?

Pero ya más en serio, francamente veo pocos INDICIOS de que estos presentadores de la gran cadena dominen el español, aunque sí posiblemente el espanglés (*there is no evidence of water on Mars*). Es más, todo MUESTRA que ese es su idioma predilecto, lo que SEÑALA un curioso fallo en una emisora que pretende comunicarse en la lengua de Cervantes.

Lo decimos porque, además, tienen un corresponsal que *evidencia* (ahí sí cabe, amigos encadenados a CNN) ser de habla inglesa más por su sintaxis que por su nombre y apellido y, consecuente con su lengua materna, le aplica la construcción anglo a nuestro idioma. Por ejemplo, hablando de prisioneros iraquíes puestos en libertad, nos dice que “su liberación no debe tomarse como la coalición bajando la guardia”. Hmm, ¿no será “como que la coalición está bajando la guardia”?

Por mi parte, veo que es necesario tener la guardia siempre en **alto** tratándose de CNN, pues acostumbran a soltarle a nuestro idioma, cuando menos se espera —valga la contradicción—, una lluvia de golpes bajos.

Y no hablemos de la “Ciento un División Aerotransportada”, frase que refleja un desorden tan perfecto que parece hecho a propósito con alevosía y premeditación. Pero claro, casi no exige esfuerzo si tan sólo se calca del inglés: *101<sup>st</sup> Airborne Division*. Amigos, el Día de la Raza —perdón, Colón Día (*Columbus Day*)— quedaría lindo conforme a este estilo: el 12 día de octubre del 1492 año. ¿Qué les parece? Pero, ¿nos arriesgaríamos a enrevesar este modernísimo ordenamiento poniéndolo en el clásico (y pasado de moda)? No sé, pero lo lanzo por si acaso: División 101. (¿Me atrevería a indicar que es “ciento uno”, y no “ciento un” ni “ciento una”? Mejor no, ¡ya basta de enredos!)

Por otra parte, como ya dijimos alguna vez, todas las tropas pueden ser aerotransportadas y esta división no se distingue porque le guste pasear en avión, sino porque se trata de PARACAIDISTAS. O sea, amigos de CNN, que estamos ante la “División 101 de Paracaidistas”.

Bueno, luego de sopesar las pruebas, la evidencia en este caso demuestra manifiestamente la culpabilidad de CNN, por lo que condenamos a esos presentadores y corresponsales no a que los aerotransporten al frente, sino a un salto en paracaídas a una región donde se hable castellano. Mientras, no se preocupen que no vamos a bajar la guardia. ■

*Emilio Bernal Labrada, miembro de la Academia Norteamericana y de la Real Academia de la Lengua Española, es autor de La prensa liEbre o Los crímenes del idioma, emiliolabrada@msn.com.*

Intercambios felicita a la  
División Médica de la ATA  
por el lanzamiento del boletín

Caduceus

[www.ata-divisions.org/MD/Caduceus\\_2004Winter.pdf](http://www.ata-divisions.org/MD/Caduceus_2004Winter.pdf)

Nuestro compañero y amigo Rafa Rivera y su  
equipo editorial hicieron un excelente trabajo.

# Navigating a Lifelong Career in Translation

Alexandra Russell-Bitting

**A**TA President-Elect Marian Greenfield stands not even five feet tall, but is a notorious bundle of energy—energy spent primarily for the advancement of our profession. “I have two speeds,” she once announced matter-of-factly, “On and Off.” We managed to put her on “Pause” briefly to gain some insight into the background, experience and personality that have taken her to the top of our association.

The New Jersey native grew up as the baby of the family, “a real daddy’s girl,” she chuckles. No doubt that attention boosted her self-confidence at Douglass College, the women’s college at Rutgers University, where she majored in Spanish. Never married, Marian remains firmly rooted in the Garden State, close to her extended family.

Spending a year in Spain as a sophomore in college marked her for life. Her spoken Spanish was permanently branded with a distinctly Castilian accent (witness the frequent punctuations of “¡Hombre!” in her speech) and she developed a lifelong taste for full-bodied red wine and strong coffee. The Spanish language also became the focus of her career as a translator, along with Portuguese, and some French financial translation.

Marian began looking for any foreign-language-related work in 1980, after graduate school. She landed a job as a staff translator at a bank and eventually wound up at JPMorgan, where she was promoted to translation manager. But the picture hasn’t always been rosy: three years ago, when JPMorgan was taken over by Chase Manhattan, Marian was laid off after 19 years.

True to her “get-it-done” style, having moonlighted as a freelancer since 1980, Marian simply picked herself up, dusted herself off, and started freelancing full-time. She has thus experienced the profession from every angle, be it as a freelance supplier, in-house translator,

manager, project coordinator or buyer. We asked her to tell us more about how it all happened.

**We know you work from Spanish, Portuguese and French into English. How did you get into translation?**

I started taking Spanish as a freshman in high school and loved it. The next year I added French, then German. I even did some translation for a book wholesaler while in high school. In college I majored in Spanish and dabbled in French and Italian, then minored in Portuguese while getting my Master’s in Spanish at Indiana University. I came home broke and unemployed but knew I wanted to pursue a language-related career.



Marian and the author relax by the River Plate in 2001.

Answering an ad in the *New York Times*, I was hired as a staff translator at Manny Hanny (Manufacturer’s Hanover Trust). There I was mentored in financial translation by a wonderful staff translator who was ready to retire. With that experience under my belt, I moved on to Irving Trust, then JPMorgan, where I worked my way up to manager.

---

**How did you like being a manager? What skills do you think a good manager needs?**

I just naturally took over, because that's my personality. My new boss let me run my own shop because I showed him I knew the business. One thing I had going for me was that I know what I know and what I don't know. I have a very straightforward style, which can work both ways, but at least people always know where I stand. I am adamant about fairness and always rewarded the staff who did a good job. I also have a knack for evaluating people, and that helped me build up a great staff and pick excellent freelancers.

**You've taught translation at New York University for 12 years now. How did you start? What keeps you involved?**

Maybe because my big brother is a teacher, as a kid that's what I always wanted to be. In second grade, I was already tutoring kids in my class. By the time I got to college I planned to become a college professor. I supported myself as an associate instructor in graduate school and loved the classes I was teaching. Unfortunately, I hated the ones I was taking, so I decided to escape with a Master's degree.

In 1992, Laurie Treuhaft, a UN translator and translation professor at NYU who I knew through the New York Circle of Translators, recommended me as a substitute for the commercial translation course. By the next semester I was teaching the course. What keeps me there is certainly not the money: I simply love teaching translation. Now that I teach online I miss the personal contact with the students, but even online I can still see when they "get it."

The best teaching experience in my life was a visiting professorship in 2002 in the Masters in Translation Program at the University of Puerto Rico. I got to have close daily contact with the students in my classes, as well as with other students in the program. I had an office where I worked all day near the computer lab. Since I'm so restless, I would run down every hour to look over the students' shoulders, see what they were doing and chat. I would talk to them about the business, about how to get started.

For translation questions, I would do the rabbi thing, answer a question with a question to help them refine their research or thinking—in other words, to get them to find their own answers. I'm still in touch with

many of the "UPI" students, and I love that they visit me on what has become my annual trek back to San Juan.

**You mentioned the New York Circle: is that where you started to become active in the translation community?**

Actually, I started in the ATA, when I worked at JPMorgan. The company was a corporate member, and Morgan would send me to ATA conferences. It was later that I found the Circle and soon became Treasurer and later President. Then I was elected to the ATA Board, where I served two terms.

**And how did you get involved in professional development? How did you come up with the mini-conferences? How do you organize them? How do you measure their success and to what do you attribute it?**

The idea for a regional conference was born during the bleary-eyed drive back east from the Nashville conference in 1995 with Lillian Clementi. She and I had had such a good experience there we decided to hold a regional conference, including NYCT, NCATA (the Washington, DC area chapter), DVTA (Delaware Valley

### Marian's Faves

**Favorite website:** Google ([www.google.com](http://www.google.com))

**Favorite newspaper:** *The New York Times*, which I read religiously cover to cover every day. Like most translators, I adore the crossword puzzle.

**Favorite sport:** Kayaking: I have three whitewater kayaks and have traveled from Maine to Idaho to hit the big whitewater. I also love taking my niece and nephew and my friends kayaking, and I'm a certified whitewater kayaking instructor.

**Favorite place to relax:** By the water—ocean or river—one of the few places where I sit still; also, any outdoor café in Madrid.

**Favorite place in Madrid:** Anyplace where I hang out with my friends, especially outdoor cafés.

**Favorite place in New York City:** I love New York so much. My favorite building is the Chrysler Building. I also love the Brooklyn Bridge, the lobby of the Woolworth Building, wandering around the South Street Seaport and especially around the Village—I just love New York.

Translators Association) and TTIG (Translators and Interpreters Guild), even though we were told it couldn't be done. Lillian and I handpicked every speaker and the conference was an incredible success. We made a lot of money, but more importantly folks said it was the best conference experience they ever had.

Part of the proceeds from this regional conference was plowed back into the sponsoring groups, but the bulk of it was used to create a seed money fund for other regional conferences. In fact, a lot of that money is still sitting around waiting for local groups to avail themselves of it.

The conference's success gave me credibility with the ATA board. Building on that experience, I launched the idea of a subject-specific mini-conference in 2000. Financial translation was a natural choice because I knew the players in the field. By offering to cover speaker expenses, I could command top speakers. New York, being the financial capital of the world, was the perfect venue and was affordable for a small conference.

Since I had joined the ATA Board, I had been advocating an Annual Conference in New York City, and since we couldn't get an affordable venue for it, I was hell bent on at least bringing smaller events there (I'm thrilled to report that we now have managed to secure a venue for the 50<sup>th</sup> Anniversary Conference – 2009 in New York City!). Through my connections with NYU, I was able to get a prime location at a reasonable price. The Financial Translation Conference was a huge success: it attracted higher-than-expected attendance, made a lot of money and got rave reviews.

The first workshop I gave was at the ATA Annual Conference in 1996. It was on bond translation, through the Spanish Forum organized by Verónica Albin, Pimpi Coggins and Alicia Agnese. I've been giving workshops ever since. They're always hands-on sessions using actual translations, because theory is really not my thing.

As Professional Development Chair, this year I'm organizing six seminars, plus—as President-Elect—the Annual Conference. And that's not counting attendance

at four Board meetings. I've been traveling for three solid weeks now!

**In your candidate statement, you said “I want ATA to become such a vibrant organization that any respectable client will demand ATA credentials, and any serious translator will want to join.” How can the ATA get there? What are its priorities? What plans do you as President-Elect have to work on them?**

Our basic priorities are professional development, public relations and the certification program. We have been making really good progress on all three fronts and need to keep moving in the same direction. Another area I plan to work on is member benefits such as medical insurance, particularly for freelancers.

We need to do everything possible to make ATA membership and certification the most valued translation credentials in the US. ATA needs to be the standard-setter, and the more rigorous that standard, the better, for both our members and our clients. Professional development is critical to achieving this goal because it simultaneously benefits members and adds value to the ATA credential.

Our public relations work has already made a huge splash. More recognition for translation and interpreting will translate directly into better working conditions and higher income for us. Hiring a professional media relations team is paying off big in terms of media exposure and contacts. The soon-to-debut website redesign should go a long way towards making the site even more valuable to the media, business, the public and our members for information on translation and interpreting, the benefits ATA offers and the importance of hiring (hopefully ATA-) qualified translators and interpreters. ■



Marian giving a workshop at a translation conference in Buenos Aires in 2001.

---

*Alexandra Russell-Bitting has been a staff translator-reviser at a Washington-based international organization for 16 years, working from Spanish, French, and Portuguese into English. She is Vice President of the National Capital Area Translators Association (NCATA), an active member of ATA, a regular contributor to the ATA Chronicle and a member of ATA's Public Relations Committee. Contact: alexandrarb@yahoo.com.*

# So long, Alicia

**S**e fue sin despedirse, sin avisar siquiera. En el aire quedó su promesa de vernos en Jersey City para bailar de nuevo una salsa, un bolero, cualquier ritmo cadente y majestuoso de los que le llegaban al alma. Su espíritu analítico nos acompañó por años en Espalista y otros foros. Era una de esas personas que abría la boca solo para decir la palabra justa que sellara para siempre un intercambio vago sobre alguno de los temas en que era experta; siempre certera, siempre dispuesta a ayudar, por siempre generosa. En el aire también queda su recuerdo y su ejemplo de vida, que tocó a muchos, como se puede constatar en estos testimonios:



## *Dear Alicia,*

Above all else, I'll always remember your gorgeous smile, always filled with mystery, communicating at once a knowing wisdom, a mischievous readiness for anything, and a genuine, heartfelt friendship. That smile just keeps popping up everywhere, in our most recent chats in Phoenix, and wherever our paths crossed: over sushi in LA, our barbecue blues adventure in St. Louis, just before you pushed me on stage to introduce Makina Loca, everywhere. I can even hear the sound of your lips crackling into a smile over the phone, the countless times you talked me into a job I couldn't possibly accept, after finally snatching that perfect term out of thin air, or accompanying your insight into almost anything: the Grammys, politics, African literature. I'm taking that smile with me.

Wherever I go.

*Kirk Anderson*

Tuve la suerte de conocer a Alicia en mi primer congreso anual de la ATA, en Los Ángeles. Y en cinco minutos me hizo sentir como si la conociera de toda la vida. Así era Alicia, franca, abierta, espontánea. Una persona que enseguida se hacía notar. Y que valía la pena escuchar. ¿Quién no recuerda su organización del baile final en ese congreso? Volví a verla en Atlanta y esperaba verla en Toronto.

Pero no será, porque se nos fue. Sin avisarnos, sin bombos ni platillos.

Alicia, dondequiera que estés: todos los que tuvimos la suerte de conocerte no te vamos a olvidar, porque a las personas a todo dar como vos no se las olvida nunca.

*Ester Cabral*

In my mind, two key events marked my coming of age as a translator. One was the time when the Director of Language Services at the Library of Congress reviewed one of my translations and returned it to me without a mark on it. The other was the day Alicia referred me for a job.

Alicia was a friend I never actually met—which isn't all that unusual in our business. She was warm, she was witty, and she was an immensely talented translator, generous with her time and expertise. It would not be going too far to say that she was also a mentor—I'm sure she would be pleased to know that I saved and referred to any work of hers I was lucky enough to edit. In fact, she would probably go over it again just to make sure it was perfect.

I have rarely come across such a careful, thorough researcher or such a willing contributor to shared work assignments. Criticism, though rarely offered, was always constructive and right on point.

As we continue to share our knowledge and skills, help each other, refer each other, look out for each other, and strive to advance our profession, we will honor Alicia's memory and preserve her legacy.

*Wendy Griswold*

## ¿Pondrá en peligro la gripe del pollo el reconocido valor terapéutico del caldo de pollo para la gripe?

**A** cabo de pasar una gripe de pollo sabrosa. “Sabrosa”, en términos isleños, quiere decir “peor que nada” o “es mejor morirse”. Bromeo, por supuesto. Por un lado sí, estuve en cama con gripe, pero si fuera genuina de pollo no estaría yo reportando mi propio caso. De seguro estaría bien acuartelado en un *VIP suite* del Centro de Control de Enfermedades del gobierno federal estadounidense, con el primer caso de gripe aviana en el sur de los Estados Unidos.

Empiezo por contarles que el brujo cubano pseudofarmacéutico que me atendió en una de las botánicas de Miami —a donde llegué buscando una cataplasma de antiflogistina negra, de las que se usaban en mis tiempos para aflojar flema y aliviar espasmos de tos, completamente desconocida en las cadenas Walgreens, Eckerd y demás—, me dijo con toda naturalidad que el desboque de los virus de animales (monos, vacas y ahora pollos) sobre los humanos está descrito en los libros sagrados. Eso nada más

el otro extremo está el resfriado, catarro o gripe común que todos conocemos. Conforme al estilo lingüístico norteamericano de acortar palabras, todo lo mencionado cae bajo el apodo cariñoso de *flu*. Y para confundir aún más el asunto, en inglés médico se usa el término *flu-like illness* para describir un conjunto de síntomas comunes y corrientes que pudiera ser el comienzo del *flu* o de alguna otra enfermedad en evolución, que en el momento no puede precisarse. La combinación de dolor de cabeza, febrículas, malestar general, tos seca, dolor de garganta, dolores musculares, flujo nasal, quizá un poco de diarrea, puede ser el

---

**Conforme al estilo lingüístico norteamericano de acortar palabras, todo lo mencionado cae bajo el apodo cariñoso de *flu*.**

---

me quitó la tos por un momento y me puso en contemplación anímica mientras el sapiente buscaba infructuosamente la valiosa brea, apestosa pero eficaz, con la que nos frotaban el pecho otrora para tratar todo tipo de resfrío despiadado.

Volviendo al tema, la terminología asociada a la gripe o gripa da para rato, aunque así no lo parezca. La enfermedad conocida como Influenza cubre un espectro clínico sumamente amplio. En un extremo tenemos la pandemia de 1918-1919, llamada también gripe española, durante las postrimerías de la Primera Guerra Mundial. Probablemente, la epidemia global más desastrosa en la Historia de la humanidad, causante de 20 a 40 millones de muertes (una quinta parte de la población del mundo en aquellos momentos), 500.000 a 600.000 de ellas en los Estados Unidos. En

principio de un de posibilidades o a la normalidad sin más. Luego nos quedamos con un *flu-like illness* (enfermedad parecida al *flu*).

Vacunarse contra el *flu* es un ritual anual estadounidense, particularmente para aquellos que padecen enfermedades crónicas o debilitantes con el fin de evitar una posible influenza severa, quizá fatal. La vacuna consiste en una variedad de cepas de virus que la vigilancia epidemiológica mundial ha señalado como causantes de brotes identificados en ámbitos diversos del

mundo, especialmente asiáticos, desde donde, la experiencia nos dice, tienden a migrar hacia nuestro continente. Con este marco de referencia, cuando nos ataca el *flu*, ¿cómo sabemos si es el “malo” causante de 20.000 muertes al año o el que respiramos continuamente? Pues ni modo, no es posible, a menos que contáramos con pruebas serológicas sofisticadas cuyo costo sería prohibitivo para identificar prontamente un posible caso catastrófico. Nótese adicionalmente que es la evolución del caso individual de gripe lo que determina su manejo clínico, no el hecho de que nos infectemos, o que desarrollemos un “*flu-like illness*”.

Entonces, volvamos a los pollos, ¿les da catarro? ¡Pues claro, hermano! Y si no me cree, pregúntele a cualquier finquero, puro moquillo de pollo que ni nos va ni nos viene. A diferencia del moquillo de pollo usual, ésta nueva cepa (Tipo A, subtipo H5N1, para los interesados) es capaz de infectar a seres humanos y producir una gripe con posibilidades funestas. El *modus infectanti* no se conoce con certeza. El

contacto directo con aves infectadas o con superficies contaminadas con su excremento están bajo sospecha. En estos momentos hay tres casos probados en los EE.UU. y una finca avícola del noreste fue destruida en su totalidad una vez que se identificó la mera presencia de contaminación.

Las palabras influenza y gripe son las preferidas para referirse a estos síndromes víricos respiratorios de potencialidad grave como el Síndrome Agudo Respiratorio Severo o Neumonía Asiática (SARS) y ahora la Gripe del pollo. Por la parte adjetiva: aviar o aviaria, aviana, avícola, los cuatro han irrumpido en el discurso diario. Para acortar, aviar y aviana van a la delantera. Avícola parece ser de mayor uso en relación a temas industriales. Una búsqueda internética con la ayuda de Google en español muestra una preponderancia internacional de aviana en los diarios, semanarios y noticieros de habla hispana. La OMS la llama Gripe del pollo o gripe/influenza aviar o aviana (aunque esta última palabra, aviana, no figura en el *DRAE*, el *Clave*, el *Moliner* ni el *Seco*). Quizá sea un equivalente del inglés *avian*, lo cual, me temo, será causa de una erupción severa entre los anglófonos no vacunados que las sufren a diario. ■

---

*Rafael Rivera, médico, traductor e intérprete médico, dicta cursos de interpretación médica en la Florida International University de Miami. Tiene certificación nacional en Medicina Interna, Gastroenterología y Psiquiatría así como certificaciones en Administración Médica y Manejo de Riesgo, además de experiencia en medicina clínica, privada y académica, y en programas de asistencia humanitaria en Centroamérica.*

## What's In a Word

Leonor Adriana Rosado-Bonewitz

Una palabra que se usa mucho en los Estados Unidos es “*convenience*”, y aparece en una frase también muy común: “*At your convenience*”. El Diccionario de Falsos Amigos de Marcial Prado la traduce así: “cuando guste”, que es una forma amable y refleja el sentimiento de manera correcta (lo que no ocurre con “a su conveniencia”). Pero hay que tener presente que *convenience* tiene muchos significados, como también lo señala el diccionario mencionado: “*Convenience* significa comodidad, ventaja, confort, mientras que conveniencia es *conformity / agreement* [gusto, opiniones], *advisability* [utilidad], *compatibility*, *fitness* [aptitud], *expediency* [provecho], *domestic job* [criada].

Conveniencias sugiere *property* [bienes], que a veces se usa para servicios, aseos, baños, váteres, aunque antiguamente eran los beneficios de los criados”. En el Diccionario etimológico general de la lengua castellana de Fernando Corripio encontramos que CONVENIENCIA viene del latín *cum*: con, y *venire*: venir S. XII: Pactar; conceder. Y no olvidemos lo que dice el *DRAE*: “convenenciero 1. adj. Que solo atiende a sus conveniencias, sin otras miras ni preocupaciones.” De forma que no hay que ser convenenciero pero sí hay que buscar las conveniencias porque sin ellas realmente no se está a gusto. Por si las dudas, repito el consejo en inglés: *Don't try to look for your own convenience, but do search for convenience, because without it you may find yourself quite inconvenienced*. Claro ¿verdad? ■

---

*Leonor Adriana Rosado-Bonewitz, vicepresidente de Adriana Rosado & Bonewitz, Inc, se graduó en la Universidad de Houston, con francés como asignatura principal. En 2003 la YWCA de Lake County, Illinois, la nombró Woman of Achievement en la categoría empresarial.*

# Something More on Large Numbers\*

Graciela del Pilar Isaía y Ruiz

Following my article on difficulties in translating large numbers\*\*, I have added some additional information and hints that may help when translating large figures.

## NUMERAL WORDS

(hundred, thousand, million, billion, trillion)

**Singular Form:** If qualified by a preceding word, the numeral word should always be in the singular, whether the qualifier is singular (e.g., a, one) or plural (e.g., several, two, three, etc.), and regardless of whether the qualifier is used attributively before a noun or with nothing following:

e.g.: *I've written a billion letters.*

**BE CAREFUL!** It is not correct to use the plural form of the numeral word after a plural qualifier or when nothing follows:

e.g.: *The population of the village is three hundred.*  
(Not three hundreds).

**Plural Form:** The plural form of the numeral is used when indefinite quantities are meant. In such cases, the numeral is generally followed by “of” or simply stands alone:

e.g.: *Many hundreds of houses have been destroyed.*

e.g.: *How many times have you told him that? Billions.*

Here is an excerpt taken from a “Guide to Grammar and Style” by Jack Lynch (Assistant Professor, Department of English, Rutgers University, Newark, New Jersey).

“Never begin a sentence with a numeral: either spell out the number, or rewrite the sentence to move the number from the beginning.

Very large round numbers should be spelled out: not *1,000,000,000*, but *one billion*.

In a series of numbers, either spell them out or use numerals for *every* member of the list: don't switch in the middle, as in *pages thirty-two, ninety-six, 107, and 235.*”

Dates should always get numerals: “*October 3, 1990.*”

There's no reason to use both numerals and words for the same number: unless a law firm is paying you enough money to butcher the language with impunity, steer clear of abominations like “*two (2)*” or “*12 (twelve)*.”

The only time you should mix spelling and numerals is in very large numbers: not *8,600,000*, but *8.6 million*.

Use numerals for anything difficult to spell out: not *four and sixteen seventeenths*, *thirteen thousand three hundred twenty six*, or *three point one four one five nine*. You can spell out simple fractions like *one half* or *two thirds*.”

The truth is that every time we come across a large figure, we have to think carefully before attempting a translation. For such ends, I have summarized a useful comparison in a chart (find it below) which I have glued to my PC screen so it is handy whenever the need arises.

## Preliminary considerations:

- In many (though not all) Spanish-speaking countries, a period is used to separate thousands. For this purpose, a comma is used in US and UK English.

e.g.: *230.000 libros* **BUT:** *230,000 books.*

- For decimal fractions in those countries using a period to separate thousands, use a comma in Spanish texts. Use a period in US or UK English texts.

e.g.: *El PBI fue 5,7% superior al del trimestre anterior.*

**BUT:** The GDP was 5.7% higher in comparison with previous quarter.

## BILLION – Applicable at present:

USA / GREAT BRITAIN	ARGENTINA
1,000,000,000	1.000.000.000
= one billion	= mil millones (10 <sup>9</sup> )
1,000,000,000,000	1.000.000.000.000
= a million million	= un billón (10 <sup>12</sup> )
or one trillion	

Special attention must be paid to British texts, however. It is a rare occasion, but, we may still find some instances where the term “billion” is used in its traditional sense (*i.e.*: *one billion = 10<sup>12</sup>*).

When translating, the General Rule is: *US billion = UK billion*, as UK has adopted the US system (one billion = 10<sup>9</sup>), no longer matching the Argentine sense of “billón” (10<sup>12</sup>).

Exponential notation	U.S.A. & Present UK system	Traditional British English = Argentine System	
		Traditional British	Argentina
10 <sup>6</sup>	Million (1,000,000)	Million (1,000,000)	Un millón (1.000.000)
10 <sup>9</sup>	Billion (1,000,000,000)	Thousand million or milliard (1,000,000,000)	Mil millones (1.000.000.000)
10 <sup>12</sup>	Trillion (1,000,000,000,000)	Billion (1,000,000,000,000)	Un billón (1.000.000.000.000)
10 <sup>15</sup>	Quadrillion (1,000,000,000,000,000)	Thousand billion (1,000,000,000,000,000)	Mil billones (1.000.000.000.000.000)
10 <sup>18</sup>	Quintillion (1,000,000,000,000,000,000)	Trillion (1,000,000,000,000,000,000)	Trillón (1.000.000.000.000.000.000)

I designed the above chart for comparison purposes and to help in selecting the correct figures. It has been (and still is) a personal useful tool and it has also helped my students to deal with large figures. I am happy to share it and hope that my colleagues use it as a quick reference guide when translating this kind of material. ■

\* This article was first published in: *Noticias de la Zona Norte* Year 3 – Number 2 – July 2001. Copyright owned by the author.

\*\* First published in *Noticias de la Zona Norte* in June 2000 and then in *Intercambios* in March 2001, in Spanish language. Copyright owned by the author.

*Graciela del Pilar Isata y Ruiz has been a Certified Translator since 1993 (Universidad Católica Argentina). She has been a professor at UCA since 1994 where she teaches "Translation Method and Practice", "Professional Practice" and "Anglo-American Law". She is a Certified ATA Member (English into Spanish).*

## Como las cotorras

Veamos si adivina el verbo correcto en estas frases. Y si de paso puede ponerles un adjetivo, mucho mejor.

- |                                    |                               |   |
|------------------------------------|-------------------------------|---|
| 1. _____ como un rayo              | 8. _____ como un energúmeno   | 14. _____ como un filósofo              |
| 2. _____ como un ruiseñor          | 9. _____ como un descosido    | 15. _____ como alma que lleva el diablo |
| 3. _____ como el viento            | 10. _____ como un santo       | 16. _____ como un ladrón                |
| 4. _____ como una víbora           | 11. _____ como la violeta     | 17. _____ como un desterrado            |
| 5. _____ como el humo              | 12. _____ como una flecha     | 18. _____ como una hoja                 |
| 6. _____ como un lirón             | 13. _____ como una exhalación | 19. _____ como un lince                 |
| 7. _____ como una mancha de aceite |                               | 20. _____ como el águila                |

Respuestas pág. 22

Tomado de “El habla de mi tierra” - Rodolfo M. Ragucci.

## I. La lengua de Shakespeare y la de Cervantes.

**M**etrosexualidad. Tanto en el Reino Unido como en los Estados Unidos se ha puesto muy de moda el calificativo de *metrosexual*, referido a un hombre que manifiesta públicamente su componente femenino. El término, que por su uso parece estar estrechamente ligado al mundo del espectáculo, la publicidad y la moda, no designa una cualidad o una orientación sexual intrínseca sino un comportamiento –más que nada, un comportamiento voraz frente al consumo.

El periodista Mark Simpson, a quien se atribuye la invención del término, define así la esencia de la metrosexualidad:

For some time now, old-fashioned (re)productive, repressed, unmoisturized heterosexuality has been given the pink slip by consumer capitalism. The stoic, self-denying, modest straight male didn't shop enough (his role was to earn money for his wife to spend), and so he had to be replaced by a new kind of man, one less certain of his identity and much more interested in his image—that's to say, one who was much more interested in being looked at (because that's the only way you can be certain you actually exist). A man, in other words, who is an advertiser's walking wet dream.

El término ha sido rápidamente adoptado en español (con la traducción obvia), impulsado por el ansia de novedad que atribuyen al público los que suelen. Si este escriba y esta columna existen en diez años, es probable que podamos hablar de la defunción de este pseudoconcepto.

**Catódico.** Nuestra compañera Yadira Díaz de Cuttin nos informa desde Caracas de un uso novedoso de este adjetivo, que por lo general se usa en sentido técnico. La cita:

Tras algunos meses fuera de la escena *catódica* por su salida de RCTV, Adrián Barros engalana la pantalla de Televen como narrador de El Noticiero y uno de los conductores del Kino junto a Patricia Fuenmayor y Soraya Villarreal.

Se trata de una variación elegante para evitar el consabido “televisiva”. Si, como parece, los tubos de rayos catódicos pasarán pronto a ser cosa del pasado, habrá que rebuscar en el vocabulario del cristal líquido,

o quién sabe dónde. Entretanto, la registramos con regocijo y le deseamos buena salud.

**Pirobuhoneros y cafenautas.** La misma corresponsal nos transmite *pirobuhonero*, un perfecto vocablo que designa a los vendedores de fuegos artificiales en Venezuela. Una colega mexicana comenta que en México llaman *cafenautas* a los vendedores de café en los estadios de fútbol, otro ejemplo de la sabiduría popular.

## II. Aventuras de una cafetera (mi primo sabe inglés)

Llego a casa con la cafetera nueva, abro la caja, extraigo el manual y leo, en páginas adyacentes:

Cafetera de acero inoxidable / *Aluminium coffee maker*

Consejos de mantenimiento / *Cautions of maintenance*

Se aconseja limpiar periódicamente... / *It's recommending to clean your coffee maker periodically...*

Bastante alarmado y temiendo haber sido víctima de un engaño, consulto la garantía del aparatejo:

*It is exclude of this guarantee the break of the handle if it is produced by the force when you close the coffee maker.*

Sigo adelante:

*At the same is exclude of this guarantee the cost of displacement of our technician to the user's home as well as possible costs of transport to go to our services.*

*To this guarantee will be effective, it has to go perfectly congratulate with the information that is demanding as follow:*

*Phone to our department of client attention to our line 900.*

Vencido, pongo agua y café en la cafetera y me siento a esperar, releyendo las instrucciones para no perderme nada. Pocas veces he disfrutado tanto por un precio tan insignificante. Y el café es bueno (aunque sabe a cobre).

Y con esto nos despedimos hasta la próxima. El Maletín agradecerá cualquier comentario o sugerencia, que se ruega enviar a [glossomaestre@yahoo.com](mailto:glossomaestre@yahoo.com). ■

---

(\*)*Mario Taboada es escritor y traductor. Reside en Virginia con su esposa e hijos.*

No matter how hard we try to comply with the rules a court interpreter must follow, judicial settings are full of surprises. The fact is that anything can happen and we might find ourselves forced to perform our job in a totally unexpected manner.

My phone rang at about 11:00 that morning, asking whether I'd be available for a trial scheduled to start at 1:00 P.M., about twenty miles from my home. I accepted the assignment. This was to be *People v. Juan Corona*, a re-trial involving twenty-five murders and became the very first trial in my interpreting career. At the start I was told not to interpret for Mr. Corona, since he understood most of the English spoken.

---

**There are situations where the best thing to do is to stay with the original utterance and let the other parties come up with ways to clarify as they see fit.**

---

Potential jurors were told this trial might last four to six months. It lasted eight. At the time, it became the most expensive trial in California history. This was more than a decade before the O.J. Simpson trial.

While seated next to Mr. Corona for all those months, it was evident that I wasn't doing much in my role as his interpreter. Consequently, the parties would ask the judge if the interpreter could be borrowed for a short while for the benefit of Spanish-speaking witnesses at various points throughout the trial. So I would get up from my chair next to Mr. Corona and walk up to the witness stand to interpret.

One afternoon, a woman was being asked about certain events. The defense attorney asked, "Ma'am, where were you at the time you heard those gunshots?" After I rendered this question into Spanish, the woman responded, "Pues... estaba hablando por teléfono con mi *comadre María*."

At this point my mind started racing. What would I do about that "*comadre*"? Sure, I knew what it meant. If anyone asked, I would say "Relationship between two

women when one is the mother of the child and the other one is the godmother of the child". But was this witness the mother or the godmother? Maybe her husband was the godfather and someone else the godmother. And "*comadres*" could also mean a couple of gossipy ladies who know everything that's going on in the neighborhood. As an interpreter I had no instant access to my collection of dictionaries that were sitting quietly at home. And besides, if I had brought one to court it certainly would have been a legal dictionary, with no "*comadre*" in sight.

The atmosphere in the courtroom was tense enough. No way could I ask the judge to allow me to explain the various possibilities this word presented.

And it didn't seem appropriate for me to ask the witness to clarify, since I had understood everything she had said. So my solution was to leave the word in Spanish. As interpreter I said, for the record, "Well... I was speaking on the phone with my *comadre María*."

For the next few minutes, the attorney incorporated "*comadre María*" into his line of questioning. And then he asked, "Ma'am

that word you've been using, "*comadre*", what do you mean by that?" This gave me the perfect opportunity to help clear the record, as I interpreted the attorney's most recent question into Spanish for the benefit of this witness. Her response was perfect: "*Es que yo tengo una hija de 7 años, y esa señora es su madrina.*"

Interpreter's problem solved. The lesson I learned here was that there are situations where the best thing to do is to stay with the original utterance and let the other parties come up with ways to clarify as they see fit.

My role as Mr. Corona's not-too-talkative interpreter all those months is what prompted me to begin my collection of courtroom anecdotes and linguistic misunderstandings, which continues to grow. ■

---

*Inés Swaney was born in Venezuela. She is a Certified California Federal Court Interpreter and an ATA Certified Translator (English <> Spanish). During the past 10 years, she has been teaching interpreting and translation workshops, working as a conference interpreter, and dubbing audiovisual material from English to Spanish and from Spanish to English. She can be reached at [inesswaney@earthlink.net](mailto:inesswaney@earthlink.net).*

## Vuelta en “U”

He vuelto. He vuelto para que en mis mañanas el rocío humedezca la tierra y florezca el paisaje yermo. He vuelto para protagonizar aquel acto que dejé con telón abierto... Aquí estaba de ocho de la mañana a diez de la noche y me encantaba. A veces, a escondidas me quedaba, hasta bien entrada la medianoche, inmerso en una sonatina o ejercicio que le diera flexibilidad a mis dedos tensos. A esa hora salía velozmente para que no me vieran los guardianes de este universo.

Pero salí. Salí al mundo externo. Salí a buscar cobijo para una sonrisa que apenas tenía recuerdos. Y, aunque traté con gran empeño, no pude encontrar lugar alguno para albergar a los míos con mi musical verso.

Abordamos una nave —la sonrisa, su madre y yo, por supuesto— y nos trasladamos a otro mundo, “El Nuevo Condado de York”, nuevo para otros pero viejo para mí, pues fue allí donde primero se abrieron mis ojos. Aquel mundo secó algunas cosechas, pues desde que me concibieron, allí fui siempre un extranjero. Pero también germinó un movimiento, movimiento de una escena, escena de un drama con ecos de concierto. Surgió de una música original de negros. Aquella música siempre susurró por dentro.

Ingresé en un pequeño universo cuyo nombre hasta hoy no sé si se traducía como “Reinas” o “De la Reina”, pues se llamaba *Queens* y el apóstrofo nunca apareció para aclarar aquello. ¡Pero fue allí! Fue allí que una nativa de esa tierra, de cabellera dorada y tez rosada, me enseñó a utilizar las herramientas del escribano, que le dan salida a la voz de los sentimientos.

Se concibió otra sonrisa. Quedé desconcertado; y salí. Salí otra vez, no sólo a socorrer dos sonrisas que salieron de mis venas, sino también a su madre, convertida en sombra por aquella tierra ajena. Le había hecho la promesa a esa compañera, que le entregaría mi vida a la familia si aquel sueño no se realizaba. Soñábamos con las formas heredadas de la televisión, estereotipadas. Pero la realidad es otra, y cuando volvimos, en vez de a la familia, al dios de la suma y la resta entregué la vida. Al dios, bajo cuya sombra, en todas partes, comen y mueren de hambre los seres vivientes.

Al cabo de dos lustros, cuando el dios y yo pensábamos que íbamos de la mano, empecé a recordar todo. ¿Dónde estaban las dos sonrisas? ¿Por qué no las veía? La sombra había adquirido vida, pero no era con la mía. ¿Dónde estaba el musical verso? ¿Dónde estaba aquel sueño? ¿Por qué tenía tantos gritos por dentro? Mi alma a aquel dios había entregado y él, como buen concededor del fuego en un alma que sólo sentía invierno, intentaba quemar todo lo que tenía por dentro.

Por dentro aquel grito se comunicaba con el intelecto; había que escapar del tormento. Se sentían unos ecos, lejos en mi cerebro: era la voz de las herramientas del escribano, como me las había mostrado aquella extranjera de dorada cabellera.

Creé una bitácora para registrar los daños, y los fui reparando según los encontraba. Pero se había secado mucho con el fuego, había que regar aquel terreno. Había dejado un acto con telón abierto, en aquel universo donde se cultivó el comienzo... y aquí estoy. He vuelto. ■

*Tomás Ayala Torres nació en Nueva York y fue criado, con pasaje en mano, entre Puerto Rico y el lugar accidental de su nacimiento. Posee una Maestría en Traducción por la Universidad de Puerto Rico y actualmente cursa estudios doctorales en Traducción y Literatura en la Universidad de Texas en Dallas.*

### Respuestas: Como las cotorras

- |                 |                |
|-----------------|----------------|
| 1. Caer         | 11. Ocultarse  |
| 2. Cantar       | 12. Partir     |
| 3. Correr       | 13. Pasar      |
| 4. Deslizarse   | 14. Razonar    |
| 5. Desvanecerse | 15. Salir o ir |
| 6. Dormir       | 16. Sorprender |
| 7. Extenderse   | 17. Suspirar   |
| 8. Gritar       | 18. Temblar    |
| 9. Hablar       | 19. Ver        |
| 10. Morir       | 20. Volar      |

## Adoradores de Kali

Ayer por la tarde se celebró la asamblea general de socios de IND, la ONG a la que dedico mis horas libres y mis desvelos desde hace cosa de tres años. Puede que *a priori* esta información parezca un tanto superflua e impropcedente, pero he pensado que, como ya hace bastantes meses que vengo contando mis andanzas y desventuras en estas líneas, ya empieza a haber confianza y ha llegado el momento de conocernos mejor. Así que perdónenme por estos pequeños detalles personales.

Decía que ayer asistí a la asamblea general anual y añadido que me congratulo de no haber tenido que exponer nada ante los socios, porque mi reputación de ciudadana ejemplar habría quedado más que perjudicada y, sin duda, muchos de ellos habrían pensado que me hallaba bajo los efectos de variadas y abundantes sustancias psicotrópicas.

El motivo es muy sencillo y posiblemente, algún lector espabilado lo habrá adivinado ya: la falta de sueño. Bueno, ese es el motivo directo, pero la causa última es algo más complicada y viene de atrás. Concretamente, de enero o, mejor dicho, de diciembre, mes que pasé prácticamente entero en cama, saltando de una gripe mal curada a otra, lo que me tuvo prácticamente incapacitada para trabajar. A eso se añade el mes de enero que, por algún extraño motivo que no alcanzo a comprender, suele ser de lo más flojo, por lo que a estas alturas del año, ya se imaginarán que una tiene la cuenta corriente de lo más desparramada.

Pero, igual que el año pasado y el anterior, llega febrero con la bonanza y empieza a entrar trabajo. ¡Y vaya si entra! Otro misterio que no logro a comprender: ¿Por qué se ponen de acuerdo todos los clientes para mandar ese enorme trabajo superurgente en la misma semana? Personalmente creo que es una conspiración internacional para acabar de una vez con la maltrecha salud de los pobres traductores. Una especie de eutanasia involuntaria. ¡Ah, sí, eso se llamaba asesinato!

En resumidas cuentas, la semana pasada la conspiración llamó a mi puerta y me vi súbitamente poniendo velitas e inciensos a la diosa Kali para que me naciesen, como a ella, múltiples brazos que me

## Sopa de letras

Hay 23 palabras escondidas en este tablero, todas ellas tomadas del artículo *Translating Meat Cuts for Menus* escrito por Eta Trabing y publicado en *The Ata Chronicle* de enero. Si encuentra por lo menos 21 de ellas, envíelas a [intercambios@ata-spd.org](mailto:intercambios@ata-spd.org) antes del 15 de abril. Rifaremos un premio entre los concursantes que acierten y anunciaremos el nombre del ganador en el Congreso de Jersey City.

Recuerde: las palabras están en sentido vertical, horizontal y oblicuo.

F	O	R	E	S	A	D	D	L	E
E	L	X	M	T	D	Y	U	E	A
E	F	A	T	E	U	M	E	A	T
D	H	S	N	A	C	W	B	N	V
L	P	A	C	K	K	E	H	M	L
O	M	L	O	I	N	A	T	U	C
T	X	R	S	D	D	S	W	T	H
N	I	L	T	R	O	A	S	T	U
B	R	A	I	S	I	N	G	O	C
O	T	B	R	P	A	D	R	N	K

permitiesen teclear al mismo tiempo en el portátil y en el ordenador de sobremesa, preparar la cena y dar de comer a mis gatas. Por desgracia, el truco no dio resultado así que, a falta de brazos innúmeros, me tocó cenar telepizza toda la semana, meter a las gatas en el congelador para criogenizarlas y ahorrarme la penosa tarea de proveerles alimento y limpiar sus regalitos y aliviarme a mí misma de la inútil e improductiva actividad conocida como dormir. ¿Para qué tirar en roncar a pierna suelta ocho horas de las preciadas y escasas veinticuatro que nos regala cada día pudiendo apañárnoslas con dos?

Bueno, he de admitir que la cosa tiene sus repercusiones. Sin ir más lejos, el mismo martes, recibí con un “Hola cariño, ¿qué tal el día?” a un vendedor que llamó a mi puerta dispuesto a venderme su alma. Menos mal que no me dio por endilgarle un beso de tornillo y enviarlo directo al infierno por libidinoso y lascivo. Ya no hablemos de menudencias como lavarme los dientes con el cepillo del pelo, echarme laca en lugar de desodorante, endulzar el café con sal, contestar al teléfono con el mando a distancia o ducharme con la leche hidratante para cuerpo. Sólo doy gracias a Dios por no tener aún niños que descuidar eficientemente,

enviándolos al colegio en el bus de Salamanca o mandándoles la comida de las gatas en lugar del bocadillo del recreo.

Y yo me pregunto: ¿qué lleva a una amante de los animales a congelar a sus mascotas durante una semana? A la luz del sol esplendoroso que brilla hoy y de las cuantiosas facturas que acabo de emitir, la vida se me aparece bella y sonriente, y no veo motivo justificable para cometer semejantes fechorías. Bueno, quizá sí... Porque no ha sonado el teléfono en toda la mañana, ni he recibido encargo alguno por correo electrónico. Y tomarse un día libre está bien, incluso tres, si contamos el fin de semana que comienza mañana. ¿Pero... y si el lunes tampoco llega nada? Ahí empezaremos a verle las orejas al miedo, al reverso tenebroso de la Fuerza, a la Nada de Fantasía, al Voldemort de Harry Potter. Y es que, ¿qué son seis horitas de sueño menos, ante la amenaza de Darth Vader?

Los dejo, tengo que sacar a las gatas del microondas. ■

---

*Blanca Rodríguez (bl.rod@alen-sl.es, www.blanca-rodriguez.com) es traductora de inglés y portugués > español, gallego y catalán; localizadora web y multimedia, y jefa de redacción de la revista virtual La linterna del traductor (<http://traduccion.rediris.es>).*

## *Intercambios*

The Newsletter of the Spanish Language Division  
of the American Translators Association  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
[www.ata-spdl.org](http://www.ata-spdl.org)